

Idioma y traducción C3 (ruso)

Código: 101387
Créditos ECTS: 9

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	1

Contacto

Nombre: Inna Kozlova Mikurova

Correo electrónico: Inna.Kozlova@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: (rus)

Algún grupo íntegramente en inglés: No

Algún grupo íntegramente en catalán: No

Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Maia Sharvashidze

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Producir textos escritos sobre temas cotidianos. (MCRE-FTI A2.2.)
- Comprender información de textos orales cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)
- Producir textos orales muy cortos y sencillos sobre temas relativos al entorno concreto e inmediato. (MCRE-FTI A1.2.)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es continuar el desarrollo de las competencias comunicativas del estudiante en Idioma C, así como iniciarla en los aspectos contrastivos fundamentales y en la especificidad de la práctica de la traducción profesional de la combinación lingüística.

Se dedicarán 6 créditos en Idioma y 3 créditos traducción

Al finalizar la asignatura el estudiante deberá ser capaz de:

- Comprender textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)

- Producir textos escritos sobre temas personales y temas generales de ámbitos conocidos. (MCRE-FTI B1.1.)
- Resolver problemas básicos de contrastividad de la combinación lingüística.

Competencias

- Comprender textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Dominar los principios metodológicos que rigen la traducción.
- Producir textos escritos en lengua A para poder traducir.
- Producir textos escritos en un idioma extranjero para poder traducir.
- Producir textos orales en un idioma extranjero para poder interpretar.
- Resolver problemas de traducción de textos no especializados.
- Utilizar los recursos de documentación para poder traducir.
- Utilizar los recursos tecnológicos para poder traducir.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos y textuales.
2. Aplicar conocimientos léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística: Aplicar conocimientos gráficos, léxicos, morfosintácticos, textuales, retóricos y de variación lingüística.
3. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
4. Aplicar estrategias para comprender textos escritos de diversos ámbitos: Aplicar estrategias para comprender textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
5. Aplicar estrategias para producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Aplicar estrategias para producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
6. Aplicar los recursos de documentación para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
7. Aplicar los recursos tecnológicos para resolver problemas de traducción: Aplicar los recursos tecnológicos básicos para resolver problemas de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
8. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones.
9. Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos de diversos ámbitos: Comprender la intención comunicativa y el sentido de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
10. Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos para poder traducir: Demostrar que se conocen los recursos tecnológicos básicos para poder editar textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
11. Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso: Encontrar la solución traductora que convenga en cada caso.
12. Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir: Evaluar los resultados obtenidos en el proceso de búsqueda de la información para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
13. Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir: Formular adecuadamente las necesidades informativas para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
14. Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario: Identificar la traducción como un acto de comunicación dirigido a un destinatario.
15. Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir: Identificar las fuentes de información existentes (digitales y analógicas) para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

16. Identificar los problemas de traducción propios de textos no especializados: Identificar los problemas de traducción básicos de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
17. Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir: Interrogar eficientemente las fuentes de documentación para poder traducir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
18. Producir textos escritos adecuados al contexto y con corrección lingüística: Producir textos escritos no especializados con problemas de variación lingüística y de referentes culturales, de diferentes ámbitos y con diferentes funciones., Adecuados al contexto y con corrección lingüística.
19. Producir textos escritos de diversos ámbitos y con finalidades comunicativas específicas: Producir textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos y con finalidades comunicativas específicas.
20. Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la elaboración de una traducción y llevar a cabo las tareas correspondientes: Recorrer adecuadamente las diferentes fases para la traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.
21. Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo: Resolver interferencias entre las lenguas de trabajo.
22. Utilizar las estrategias y técnicas apropiadas para resolver problemas de traducción: Utilizar las estrategias y técnicas fundamentales para resolver problemas básicos de traducción de textos escritos no especializados en lengua estándar de diferentes tipos.

Contenido

IDIOMA

CONTENIDOS COMUNICATIVOS Y MORFOSINTÀCTICS

1. Tipo de acciones. El aspecto verbal: parejas aspectuales. El uso de los verbos perfectivos y imperfectivos en presente, pasado y futuro. Los aspectos verbales en infinitivo e imperativo.
2. Expresión de la negación de la acción, estado o calidad. Manera de expresar la ausencia de una persona, cosa o fenómeno natural.
3. Modo de caracterizar una acción a través de otra acción adicional; expresión de las acciones simultáneas y sucesivas: gerundios de aspecto imperfectivo y perfectivo; paralelismo entre las estructuras con gerundios y verbos conjugados.
4. Modo de caracterizar a una persona o cosa a través de su propia acción (con un participio activo) o en través de una acción dirigida hacia ella (con un participio pasivo). Participios pasivos breves y su función sintáctica.

CONTENIDOS LÉXICOS

1. Las relaciones familiares; el trabajo, las profesiones, los estudios.
2. Las excursiones y los viajes.
3. Las principales ciudades de Rusia desde el punto de vista histórico y cultural.

TRADUCCIÓN

- La resolución de dificultades contrastivas: diferencias de convenciones de la escritura, léxicas, morfosintácticas y textuales.
- Uso de herramientas tecnológicas y de documentación básicas relevantes para la combinación lingüística: Diccionarios monolingües y bilingües generales. Gramáticas. Manuales de estilo. Buscadores generales. herramientas tecnológicas básicas para la optimización de la edición y corrección de textos. Gestión básica de carpetas y archivos.

Metodología

IDIOMA

Metodología docente está basada en el método de planteamiento de problemas y realizada con ejercicios gramaticales y ejercicios comunicativos: en la parte teórica de las clases - aprendizaje basado en problemas o exposición de contenidos mediante la presentación o la explicación del profesor y en la parte práctica - resolución de ejercicios, seminarios, presentación de trabajos individuales, etc. Los estudiantes deberán

escribir varias redacciones y resúmenes preparados en casa y en clase se comentarán y se realizarán ejercicios (comprensión léxica, selección de textos, adquisición de vocabulario, resolución de problemas, etc.)

TRADUCCIÓN

Las clases tendrán una parte teórica: el profesor expondrá los principales problemas planteados en la traducción de los diferentes textos estudiados, y una parte práctica y participativa en la que los estudiantes deberán exponer sus propuestas de traducción de los textos preparados en casa. Asimismo, en clase se comentarán, debatirán y pondrán en común las diferentes traducciones trabajadas en casa y se realizarán ejercicios (comprensión léxica, selección de traducciones, adquisición de vocabulario, etc.)

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Clases magistrales	2,5	0,1	1, 21
Realización de actividades de comprensión lectora	15	0,6	
Realización de actividades de comprensión oral	10	0,4	1, 21
Realización de actividades de producción escrita	15	0,6	1, 21
Realización de actividades de producción oral	5	0,2	1, 21
Resolución de ejercicios	5	0,2	
Traducción: Clases magistrales	2,5	0,1	
Traducción: Realización de actividades de traducción	18	0,72	1, 21
Traducción: Resolución de ejercicios	6	0,24	1, 21
Tipo: Supervisadas			
Supervisión y revisión de ejercicios	10	0,4	
Supervisión y revisión de traducciones	3	0,12	1, 21
Supervisión y revisión de actividades orales y escritas	5	0,2	
Traducción: Supervisión de documentación para la traducción	3	0,12	
Traducción: Supervisión de ejercicios	1,5	0,06	1, 21
Tipo: Autónomas			
Preparación de actividades de comprensión de algunos temas gramaticales	10	0,4	1
Preparación de actividades de comprensión lectora (individuales o en grupo)	40	1,6	1, 21
Preparación de actividades de producción escrita (individuales o en grupo)	25	1	
Traducción: Búsqueda de documentación	10	0,4	

Traducción: Preparación de ejercicios	5	0,2	1, 21
Traducción: Preparación de traducciones y trabajos	22,5	0,9	1, 21

Evaluación

La evaluación es evaluación continua. Los estudiantes deben demostrar su progreso realizando actividades y exámenes. Los plazos de estas actividades de evaluación se indican en el calendario el primer día de clase.

IDIOMA

Se hará una evaluación formativa y sumativa de cada estudiante. El objetivo principal de esta evaluación es hacer un seguimiento del proceso de aprendizaje del alumnado con feedback constante para guiarlo en este proceso. Las actividades de evaluación serán las siguientes:

1. Prueba parcial que se realizará a mediados del semestre, la fecha exacta de la que se llevará a cabo se pactará con los alumnos y se anunciará con al menos una semana de antelación. Se evaluarán diferentes competencias en función del estadio del aprendizaje en el que se encuentre el alumnado y constituirá un 25% de la nota final.
2. Prueba final que se realizará al final de la asignatura. Su fecha exacta se pactará con los alumnos y se anunciará con al menos una semana de antelación. Se evaluarán diferentes competencias en función del estadio del aprendizaje en el que se encuentre el alumnado y constituirá un 30% de la nota final.
3. Carpeta docente. Esta carpeta incluye la entrega de tareas que propondrá la profesora. Para cada unidad docente se harán varias entregas (entre 1 y 2 por unidad docente). La carpeta docente representa un 45% de la nota final.

TRADUCCIÓN

El sistema de evaluación será anunciado al principio de las clases.

Revisión

En el momento de entregar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el docente y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las que equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación media ponderada de 3,5 o más. El estudiante se presentará exclusivamente a las actividades o pruebas no presentadas o suspendidas. En ningún caso se podrá recuperar nota mediante una prueba final equivalente al 100% de la nota.

En el momento de entregar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El docente puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspendida o no presentada o puede agrupar varias actividades en una sola.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en diversas

actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0. Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como plagio, copia, suplantación de identidad). Se considera como "copia" un trabajo que reproduce todo o gran parte del trabajo de un / a otro / a compañero / a, y como "plagio" el hecho de presentar parte o todo un texto de un autor como propio, es decir, sincitar las fuentes, sea publicado en papel o en forma digital. En el caso de copia entre dos estudiantes, si no se puede saber quién ha copiado a quien, se aplicará la sanción a ambos.

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Pruebas de ejecución de tareas de traducción	20%	2,2	0,09	7, 12, 10, 13, 16, 14, 15, 17, 20, 11, 22
Pruebas parciales de comprensión y expresión escritas	40%	4,4	0,18	1, 2, 6, 7, 3, 4, 5, 12, 8, 9, 10, 13, 15, 17, 18, 19, 21
Valoración del trabajo autónomo de idioma ruso	26.7%	2,94	0,12	1, 2, 3, 4, 5, 8, 9, 18, 19, 21
Valoración del trabajo autónomo de traducción	10%	1,1	0,04	1, 6, 12, 13, 16, 14, 15, 17, 20, 21, 11, 22
Valoración del trabajo en clase de idioma ruso	3.3%	0,36	0,01	1, 2, 3, 4, 5, 8, 9, 18, 19, 21

Bibliografía

Libros y materiales:

- Javrónina, C.A Y Kaznýsheva, I.V.: Vsemu svoio vremia. Vyrazhenie vremeni v sovreménnom rússkom
- Javrónina, C.A Y Kaznýsheva, I.V.: Vsemu svoio vremia. Vyrazhenie vremeni v sovreménnom rússkom yazike. Moskva: Russki yasik, 2004. (Libro de Ejercicios.)
- Lvóvskaya, Z. y sección de lengua rusa de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Manual de lengua y cultura rusa. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 2004.
- Mets, N.A. y sección de lengua rusa y traducción de la FTI de la UAB: Gramática rusa. Estructuras clave. Barcelona: UAB, 2004. (Gramática escrita para estudiantes de traducción de ruso. Consta de 12 capítulos referidos a las estructuras clave del ruso. Al final de cada capítulo hay ejercicios. Toda la información del manual está en ruso.)
- Púlkina, I. Y Sajava-Nekrasov, E.: El Ruso. Gramática práctica. Moscú, 1985, Rubiños, 2000, etc.) (Manual clásico muy completo de gramática traducido al castellano. Contiene ejercicios para todos los temas gramaticales).
- Kubyshina, N. Oganessian, M.: Relatos sobre la historia rusa. De Rurik a Catalina. Barcelona: Herder, 2008. (El objetivo de este libro es casar dos principios: la historia y la lengua, de modo que los alumnos puedan aprender ruso a través de relatos históricos, y al mismo tiempo conocer la historia a través de ejercicios lingüísticos. Al final del libro encontrará el glosario ruso-español y las soluciones de los ejercicios.)
- Dossier con textos de prensa, ejercicios de vocabulario, normas de transliteración, etc.

Diccionarios bilingües en papel:

- Turover, G. Y Nogueira, J., Diccionario ruso-español. RusskiYazik, Moscú 2000. (Contiene más de 200.000 palabras y expresiones).
- Sádikov, A., Narúmov, B., Diccionario español-ruso de uso moderno. Moscú: Russki Yazik, 2000. (Contiene más de 100.000 palabras y expresiones)

Buscador:

- <http://www.yandex.ru>

Recursos para el traductor

www.diccionario.ru Página sobre traducción ruso-español, con diccionarios bilingües, algunos de ellos especializados

www.gramota.ru diccionarios monolingües en ruso (de dificultades, de ortografía, de acentuación, de derivación, etc.), servicio de consulta lingüística, noticias

www.sokr.ru abreviaturas en ruso

http://www.lexicool.com/diccionario_multitran_espanol_ruso.asp?IL=3 Diccionarios Multitran

www.vidahl.agava.ru Diccionario ruso Dal'

www.ushdict.narod.ru Diccionario ruso Ushakov

www.slovare.ru diccionarios monolingües y de dudas

<http://www.lebed.com/slovo.html> diccionarios monolingües y diccionarios enciclopédicos

<http://www.ets.ru/livelang/rus.htm> diccionarios de lengua rusa: nuevas palabras y usos

<http://ru.wiktionary.org>

<http://dic.academic.ru/>

<http://russkiyyazik.ru/category/a/>

Corpus del ruso:

<http://ruscorpora.ru/>

<http://sketchengine.co.uk/>

Cursos de russo en-line (gratuitos)

<http://www.ruso-online.ru>

<http://www.auburn.edu/~mitrege/russian/exercises/golosa-index.html>

<http://www.practicerussian.com/> Diccionarios, introducción a la gramática, ejercicios y tests autocorrectivos

Literatura rusa:

- <http://az.lib.ru>

Prensa rusa:

<http://www.webtelek.com/radio> (varias cadenas de radio rusas, se pueden bajar aplicaciones iOS y Android de algunas cadenas)

<http://www.webtelek.com/tv> (varias emisoras de televisión rusas, por ejemplo <https://www.1tv.ru>)

Prácticas de audición:

<http://www.word2word.com/youtube.html> Choose "Learn Russian on Youtube"

<https://www.thoughtco.com/best-russian-songs-4175518>

<https://mp3tales.info/playlist/?id=15> (cuentos en ruso en formato mp3)